



RZECZPOSPOLITA POLSKA
Ministerstwo Sprawiedliwości
Podsekretarz Stanu

Warszawa, dnia 24 kwietnia 2009 roku

DWM V 078 – 19/09

Danuta Przywara
Prezes Zarządu

Adam Bodnar
Sekretarz Zarządu

Helsińska Fundacja Praw Człowieka

dotyczy – 3288/2008/AB

Szanowna Pani Prezes,

W związku z korespondencją dotyczącą podjęcia przez resort sprawiedliwości inicjatywy zapewnienia tłumaczeń i publikacji orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka uprzejmie informuję, że zagadnienie to pozostaje w priorytetowym i pozytywnym zainteresowaniu kierownictwa Ministerstwa Sprawiedliwości. Na potrzebę szerszego propagowania orzecznictwa ETPCz zwraca uwagę szereg instytucji i organizacji zajmujących się problemami praw człowieka i wolności w relacjach z organami władzy publicznej.

Było ono również (obok innych kwestii) przedmiotem skierowanych do Rządu polskiego w roku 2007 zaleceń ujętych w Memorandum Komisarza Praw Człowieka Rady Europy, Pana Thomasa Hammarberga. W dniu 17 maja 2007 roku Rada Ministrów przyjęła plan ich realizacji przez poszczególne resorty.

Ministerstwo Sprawiedliwości wykonując zadania wynikające ze wspomnianego planu opracowuje kwartalny przegląd wyroków ETPCz. Zawiera on zestawienia orzeczeń wydanych w sprawach przeciwko Polsce według stwierdzonych naruszeń *Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności* oraz streszczenia wybranych

wyroków, istotnych z punktu widzenia sądownictwa powszechnego. Streszczenia są przygotowywane w oparciu o resortowe przekłady robocze oraz tłumaczenia przekazywane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych. Przegląd zamieszczany jest na stronie internetowej Ministerstwa Sprawiedliwości, w linku współpraca międzynarodowa, Rada Europy i Europejski Trybunał Praw Człowieka.

Istotnym uzupełnieniem w zakresie publikacji orzeczeń ETPCz była działalność tłumaczeniowa i wydawnicza Biura Informacji Rady Europy w Warszawie, która aktualnie uległa pewnemu ograniczeniu.

Ministerstwo Sprawiedliwości stoi na stanowisku, że działania podejmowane dotychczas w omawianej dziedzinie nie w pełni odpowiadają oczekiwaniom i potrzebom instytucji, organizacji oraz osób zajmujących się lub zainteresowanych ochroną praw człowieka. Dlatego w trybie pilnym podejmie działania zmierzające do wypracowania mechanizmu możliwie częstego publikowania pełnych orzeczeń ETPCz, ważnych dla kształtowania praktyki wymiaru sprawiedliwości.

Jednocześnie uprzejmie zwracam uwagę na okoliczność, że zlecenie przez resort sprawiedliwości kompleksowego tłumaczenia wszystkich orzeczeń Trybunału związanych z działalnością sądów i prokuratur polskich oraz ich publikowanie nie jest konieczne. Duża część spraw dotyczy bowiem zdarzeń i sytuacji powtarzających się, co do których ETPCz podejmuje podobne rozstrzygnięcia.

z poważaniem
Igor Działuk
Igor Działuk